

中華民俗方言文獻選編

方言專號

文海出版社

有限公司印行



分類
通行

廣州話

附百家姓同音字表

番禺譚李強編

分類通行廣州話

番禺譚季強編

(一) 普通問答

你、我、佢、你哋、佢哋、我哋、有、冇、嚟、去、係、唔係、乜野、呢的野、嗰的野、呢處、嗰處、邊處、喺處、唔喺處、呢個、嗰個、邊個、要、唔要、愛、唔愛、稱呼、貴姓、台甫、尊駕、鄙人、寶眷、住家、同鄉、

先生貴(尊)姓名。好話。小弟譚季強。未請教。小弟王壽齋。貴(盛)邑邊處呢。敝邑番禺。府上喺邊處呢。舍下喺阜安街。門牌十八號。寶號係乜野字號呢。小店鴻盛。做疋頭生意。恭喜喺邊處呀。(喺邊處發財呀)從前喺上海。入郵政局辦事。現時開住。貴庚幾大呀。今年二十四(廿四)歲咯。

喺邊間學校用功呢。喺私立廣州旅汕學校。貴校係中學嚟(還是)大學呢。係初級師範。有幾多科學呢。有黨義、國文、算術、歷史、地理、自然、常識、教育、法制、經濟、英文、音樂、體操

分類通行廣州話

普通問答

、圖畫、總共十五科。幾耐畢業呢。要五年至畢業呀。貴校都幾好名譽喎。有幾多同學呀。教員廿幾人。學生五百零人喇。

讀書、進步、退步、成績、學費。章程。程度。規矩、研究、溫習、考試、運動會、勤力、懶惰、告假、放假、開學、止課、落堂、社會、展覽會、追悼會、派傳單、幼稚園、

喂。二千零九十七號。(二〇九七)喂、你邊處呀、我係沙面太古洋行。你係先施公司呀嗎。係嘞。搵邊個呀。有乜事呢。何子嘉先生喺處唔呀。唔喺處呀。啱啱就至出嚟去、有事可以話落唔叮。你貴姓名叮。我係李雪朋。因為你哋貴公司。先排定落嘅。個幫車輪嘅嘅呢。而家到嚟咯。由綏陽船裝嚟嘅。我先通知你哋一聲。等下叫伙記。送張提單嚟。你哋就即刻派人。落船起貨喇。好、費心。係噉話喇。請請。

自動電話、(德律風)搭線、司機、打電報、無線電、明碼、密碼、譯費、播音臺、

一下唔覺意。跔親你。(碰着你)打撚(整污糟)你對機。真唔過得

惹嘞。(真唔好意思嘞)唔好怪吓。唔緊要嘅。唔使敬講。

認錯、賠不是、講好話、恭維、講謙話、講笑、講大話(車大炮)、講古仔、粗口、(爛口)閹人、噏交、打交、勸交、幫手、調停、責罰、獎勵、誤會、講和、衝突、調查、懲戒、

某人(乜人)要出門嘅時候。嚟我處辭行。我買嘅土產送佢。等佢做手信。即晚去酒樓。請晚餐餞行酒。找幾個朋友陪佢。大家圍埋傾偈。傾到唔捨得扯。個晚佢重飲得好醉呀。

送行、順風、再會、歡迎、問候、聯絡、組織、提議、贊成、反對、討論、商量、辯駁、議案、解決、否決、比較、改良、手續、維持、供給、取締、秩序、

我想去省城行下。你話點樣去法呢。要去省城。就先要到香港。比如禮拜四。喺呢處起程。(動身)大約下午兩三點鐘落船、四五點鐘開身。第朝十點鐘度到香港。但呢處有碼頭泊。要到香港至有碼頭泊。落船個陣。要叫艇仔開去至得㗎。坐船個陣。會辛苦唔會㗎。吓、搭船出入。就唔似自己屋企㗎。船上都係好屈枱㗎。

咋。如果有風浪。都有乜點。不過出口個陣。有的暗湧。唔坐慣船嘅人。都會抵(頂)唔住。過得點零鐘耐。出曉口就有事嘞。如果遇着天色唔好。大風大浪。就利害得多。會牽浪都唔定得。成日瞓喺度。唔食得。夾頭刺作嘔。(悶)唔多願郁咁嘅。到曉香港就點呢。上岸就免埋棧。洗過身。食過飯。就出去探朋友行街。行到八九點鐘。審嚟執鋪蓋行李。搭夜船上省。第朝六點鐘埋頭。坐省港船。就舒服(安樂)得多。關身之後。瞓醒一覺。差唔多就到埗咯。如果唔中意坐船。搭火車又得。廣九快車。一日開兩趟。(仗)都係四點鐘就到咯。不過行李多嘅。上落就稍為艱難的。實係由汕頭到省城。至多都係個幾對之嗎。

游歷、護照、直頭船、船票、水脚、(盤纏)餐房、大艙、來回票、消遣、頑耍、

先生。好話。點呢。我有的事。想同你商量下。因為有多少雜貨。喺香港嚟。係烟仔十零件。番視廿零箱。車糖卅零包。竹蓆四十零張。烟袋八十枝度。想去報關打餉。我又唔多在(熟)行。故此

嚟請教下。哦、敝都易嘅嘅。你就將各樣野。開好一張單。寫明每樣幾多件。每件值幾多銀。夾埋值幾多。一面叫入。入去海關報稅。一自揸住鐵紙。落船起貨。起曉上嚟。先搬入驗貨廠。等佢的人。查驗過估價。計過要納幾多稅。你就俾銀起貨條喇。但係如果未曾納稅。就要有鋪頭。給圖章担保。佢至肯俾你起貨喇。報稅館、駁艇、躉船、上(落)貨、貨辨、稅則、罰款、充公、執私拍賣、(喊冷)

喂。這教好耐嚟吓。呢幾年嚟邊處發財呀。好得意叮。發福(清減)左好多嚟。都係平常嘅。賺得夠食條喇。前年過南洋。做的小生意。舊年至番嚟。而家有得撈咯。府上各位都平安叮嗎。幾好。你有心。我出門之後。寄曉兩三封信俾你。有收到(接到)有呀。淨係接得一封至嚟。呢兩封怕寄失左咯。我近來記性好曳。唔記得你嘅住址。所以總有回信。你現在幾多位郎嚟。有兩個仔一個女咯。寄信、送信、雙(單)掛號信、信封、信箋、信玉、郵票、(士担)滙票、(單)滙兌、保險信、明信片、郵政儲金、

早晨。事頭。我想買幾尺紡綢。擇幾樣嚟揀下。你想要點色嘅呢。隨便喇。碑灰又好。古銅色又好。藍色又好喇。總要老實嘅至好。唔要太威嘅。呢隻幾濶封呢。點賣呀。（點價錢呀）呢隻尺七封。個一銀錢尺喇。太貴咁。呢停野抵咁貴咩。唔算貴嘢。我哋都成文成本嘢。噉你還幾多呀。九毫半子尺喇。九毫半子賣唔得出。添的喇。噉就俾夠一個銀錢喇。你要幾多呀。丈二度喇。剪夠嚟噍。睇過銀呀。請請。好生意喇。盛惠嘞。（多謝嘞）好行喇。（慢慢行喇）路滑噍。好聲行呀。

開價、講價、還價、起價、減價、跌價、贈品、不二價、幫襯、買賣、好銀、銅銀、擇使、土鑄、啞板、銀紙、碎銀、大洋、成元、銅仙、找錢、續錢、數錢、現錢、賒數、

散話「請坐喇。唔得閒坐咯。」

唔該你咯。應該嘅。

費心

噍。唔使噉講。

你去唔去自呀。

一齊行哩。你行先步喇。我

等下就嚟嘞。

你有買倒有呀。買唔倒呀。賣咁難噉。有得賣

羅噉。

唔好客氣噍。（唔使拘噍）

今日毫子點行情呀。而

家唔知自。等下開左盆就知嘞。你如果出街。多煩你。順便同我。買的野咁。做得唔呢。要幾多錢。請你墊住先喇。請你借歪的。唔該你行埋(開)的。呢副刀叉。買得真抵嘞。第個都買唔啱呀。上去上便。(高)擺番對靴落嚟喇。唔係上便呀。嚟下低(底下)咋。佢嚟邊處呀。佢嚟裏頭。至督底個間房。近住開(埋)便。(中間)個鋪床處。你曉講省城話唔呀。我會講國語。未學過廣州話。

(二) 天文類 附時令

今日真好天時嘢吓。尋日上半日就好天。到挨晚就天陰起嚟。齊黑個陣。重番風落雨添。條羅。一連落曉幾日雨。總唔出得街。的地方稔稔濕濕。真係掉忌(討厭)嘞。尋日好曉半日天。重條隨街水氹。滿地泥湮。的低嘅嘅街。遇着坑渠塞。(唔通)重浸到幾寸高。要浸水至過得。周圍都係噉。着住對皮鞋。俾佢濕過底。罷得對脚好難抵。長衫脚都唧污糟(辣捷)晒。洗曉的衣服。兩日

都唔乾。出完一身汗。幾乎有衫換呀。

呢幾排。西南使出曉一粒星。好似係掃把星。(彗星)好大粒夾好光嘅。晚晚臨臨黑就出嚟嘞。你唔信。今晚食完飯。走上瓦背睇下嘢。

民國十一年六月初十晚。即係新曆八月二號。汕頭打風噏。由八點鐘起攪到第日晏晝至歇。成晚的風胡胡聲。雨又大。潮水又漲。浸到六七尺深。間間屋都差唔多要採歌。門口都唔出得。的人就喺屋裏頭。吹銀鷄。叫救命。但係個時。各人顧各人。都顧唔掂。點重救得人呀。可惜個晚。淨係閃雷。有雷行。如果行幾個大雷。呢場風就打唔成個咯。第日出街行下。見滿地瓦渣。電杆大樹。吹跌好多。自來水喉。又好多爆裂。處處都唔行得。通潮州計起嚟。都死嘅幾萬人。的善堂執屍。搵棺材都搵唔徹。去各處賑濟嘅。都要幾個月至清楚呀。真算慘咯。

今日的热頭真猛。頭先出一陣街。就晒到一身汗。重落的白撞雨。雖然係過雲雨嚟。但係不知幾大陣熱腥隨。淋得一身濕晒。

差的就感暑嘞。本來因為有的事幹。要趕緊番嚟嘅。時候又夠咯。就坐車喇。點知個車夫。又拉得天咁慳。我個陣心急到極。天咁火起。(揭)

夜晚落個的露水。到天冷就變做霜。再冷就變成雪。的雪結(凝)埋。就成為冰。但係我哋廣東。天氣咁暖。永世都唔見一回雪。講到的霧呢。其實就係雲嚟嘅。的雲離地下有幾高個時。即係霧嚟咯。落霧個陣。對面都唔見野。就係日頭。都睇唔見嘅。的行船嘅人。至掉忌嚟嘞。因為的船撞板。都係因霧嘅多呀。

落完雨有幾耐。遠遠望見天邊。有一個大圓圈。好多層嘅。一層黃色。一層紅色。一層青蓮色。好好睇嘅。個的就叫做天絳喇。順風、逆風、乘涼、空氣、傾盆大雨、雨微、避雨、月光、蛾眉

月、月蝕、日蝕、冷天、熱天二八天、陽曆一年。有三百六十五日。遇着閏年。二月多一日。十月十日係國慶紀念。叫做雙十節。陰曆月大三十日。月小廿九日。每隔三年。多一個閏月。

省城嘅風俗習慣。一年分三個節。卽係五月節。八月節同埋冬節。至到過年節嘅時候。個的做生意嘅。開單派單收賬。就好忙（唔得閒）嘞。的住家嘅人。又要打算送年送節。拜年拜節。有的爭得人錢多嘅。一到年三十晚。就要搵地方躲埋。等到燒炮仗拜神。的收賬嘅扯嘍。至敢出嚟。到第朝天光。大家見倒面。又恭喜拜年咯。至快活就係的細佬哥。着起威衫。打算撈利市嘞。除左三個節之外。上元中元。都幾熱鬧嘅。清明重陽。就家家都預備拜山嘞。

新曆、陽曆、舊曆、陰（夏）曆、今年、舊年、前年、大前年、先幾年、出年、後年、大後年、過幾年、呢個月、前個月、旺月、淡月、四季、春、夏、秋、冬、過冬、尋日、尋日朝、尋晚、前日、大前日、聽日、後日、大後日、往日、日頭、今朝、（晚）聽朝、（晚）晏晝、挨晚、夜晚、（晚黑）半夜、朝頭早、天曙光、臨黑、正月、月初、初（二）十頭、月尾、初幾、十幾、廿幾、踎日、（隔日）、生日、一頭半個月、星期、（禮拜）國恥紀念、天干

、甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸、地支、子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥、節令、立春、雨水、驚蟄、春分、清明、穀雨、立夏、小滿、芒種、夏至、小暑、大暑、立秋、處暑、白露、秋分、寒露、霜降、立冬、小雪、大雪、冬至、小寒、大寒、

「散話」呢排天時旱。風又大、馬路的沙(灰)(烟)塵真多嘅。

今日日頭。成日都有熱頭。佢好怕黑嘅。半夜三更。重點敢

出街叮。乜咁晏至起身呀。七點一個骨之嗎。唔止咯。差(爭)

個字就八點嘢。隔尋晚好夜至瞓呀。今日火車。好遲(慢)

至到。趁今日好熱頭。睺開的衣服嚟晒下喇。天氣漸漸

熱嘢。要換季至得咯。

(三) 地理類

中華民國有二十五省。即係河北(直隸)河南(豫)山東(魯)山西(晉)陝西(陝)甘肅(甘)新疆(新)江蘇(蘇)安徽(皖)江西(贛)湖北

(鄂)湖南(湘)四川(蜀)雲南(滇)貴州(黔)浙江(浙)福建(閩)廣東(粵)廣西(桂)遼甯(奉天)吉林(吉)黑龍江(黑)熱河(熱)察哈爾(察)綏遠(綏)

南京京城。喺江蘇省裏頭。重要蒙古青海西藏。呢幾箇地方。雖然唔算省份。但都係中國嘅屬地呀。連埋滿洲。十八省。叫做漢滿蒙回藏。就即係五族共和咯。

廣東舊時分開九府。廣州、惠州、潮州、韶州、肇慶、高州、雷州、廉州、瓊州、潮州喺廣東省至東便。共福建交界。分開十縣。潮安、澄海、潮陽、揭陽、普甯、惠來、豐順、饒平、大埔、南澳。

汕頭係通商口岸。前清咸豐年間。共天津、上海、福州、廈門。一齊開埠。商務好大。一年出入貨都唔少。原本歸澄海縣管。而家就改為市咯。所有由潮梅各屬。去安南暹羅星架坡(石叻)做生意嘅。都喺呢處出入呀。

由汕頭通到潮安。(府城)有一條潮汕鐵路。喺汕頭起。經過庵埠

、華美、彩塘、鶴巢、浮洋、楓溪、到潮安。夾埋六個車站。有七十幾里。(七鋪)(塘)幾路。行車一點四個字鐘。一日開六輪車。從前未有鐵路嘅時候。坐轎兜兜。要成日至到呀。重有一條汕樟輕便鐵路。經過澄海城。到樟林東隴。就唔係行火車嘅。俾個人喺後便。推(雍)的車行嘅。近來各處築成汽車路。交通越發便咯。

火車頭、頭等、二等、車票、行李車、枕木、鐵軌、出軌、山徑、浮橋、山墳、一穴山、一度橋、鑛山、開鑛、水路、旱路、(陸路)海島、海坦、海陣、游水、

鄉里。我喺鄉下出嚟。想去榮隆街探兄弟。因為唔知定。借問下重有幾遠呢。打邊便去近呢。你喺呢邊掂去。行到個十字路口。轉灣左手便。直過幾間舖位。轉過右便。再問聲人就知嘞。多煩你嘍。

世界各國。算英、美、法、日本、至強盛。我哋中國。就弱到極咯。自從鴉片戰失敗。時時俾人欺。即如安南、台灣、高麗、香

港、澳門、本來都係我哋嘅屬地嚟。而家就俾法國、日本、英國、葡萄牙、割左去咯。各處商埠。又有的叫做租界。話名係租界。其實樣樣事幹。都唔准中國政府話事。叫做領事裁判權。有的租界。連中國人都唔比入去頑耍。你話醜唔醜呢。由九一八事變到現在。日本佔住東四省。政府唔敢抵抗。人民又有力抵抗。睇住四省地方。就雙手奉送過人咯。我哋中國人。如果打開個地圖睇下。就要發憤嘍。

民國七年。正月初三。汕頭試過地震一躺。杯嘅好多屋。壓死好多人。個晚成晚到天光。震嘅廿幾回。嚇到的人走嘍出嚟。係草��地處。有的搭棚嚟住。擺野都唔敢番入屋。後來久唔久都重有的震嘅。前幾年報紙賣。甘肅省又有好多筮地方地震。死人共殺野都唔少嘅話。個年九月一號。日本東京。橫濱大地震。死幾十萬人。都話向來未試過嘅嘅。

我哋中國嘅地方。的街道又窄。鋪戶又密。間間鋪都有簷蓬嘅。一到冬天。天時乾燥，就容易火燭。個年鎮邦街火燭。我半夜

瞓着覺。聽見的銀鑼。吹得好響。一扎就扎醒。睇天窗望上去。見滿天都紅嘅。的水車林林聲。的消防隊亂跑。就以爲火燭嘞。即刻攞着衫。走出去問下的巡警。至知到係鎮邦街。嗽就出去睇下。個條街就非常逼。的舖頭伙記。慌慌張張。忙忙狼狼。隨街撒野。個陣北風又大。一路燒到天光至熄。鎮邦街燒到左一極。連阜安街棉安街。都燒燒好多。好彩重有燒死人咋。後來的舖頭都要幾個月。至起得番呀。但係保險(燕梳)公司。就賠錢(損失)唔少嘞。

潮州土產。都唔少嘅。好似楓溪嘅瓷器缸瓦。湯坑夏布。南澳石榴。棉湖柑橙。東湖西瓜。達濠海味。最好魷魚。墨魚。潮陽蜜餞糖果。各屬呢芥菜蘿蔔。近來新出嘅澄海布。重有樣老婆餅。都係好出名。(起名)㗎喇。

「散話」天熱時候。食完晚飯。好多人喺海陴乘涼。杭州西湖。至好風景。(景緻)通世界至聞名嘅咯。你去過唔曾(未)呢。我現在住緊嘅間屋。嫌佢太矮。天熱好焗嘅。想搬過第間咯。我先排搭船。經過香港。但有上到岸。海水鹹過河水。河水